

JORGOS VIZIINOS, *Chi fu l'assassino di mio fratello*, edición de Vincenzo Rotolo, L'epos, Palermo, 2000, ISBN 88-8302-139-8

Principal representante junto a Vikelas de la prosa neogriega, Viziinos oscila entre lo pasado y lo novedoso, dotando siempre a sus escritos de una pincelada de la *katharevousa* de Rangavis, y de la lengua demótica, que deja ver su cálida emoción.

Su obra, compuesta mayormente por narrativa, a modo de balada, adelanta ya desde sus primeros escritos su hipersensibilidad, pero es gracias a su fortuito encuentro con Vikelas cuando toma un gran impulso hacia la narración, siendo así el verdadero introductor de la narrativa costumbrista en lengua neogriega.

La mayoría de sus relatos hacen referencia a los recuerdos propios del escritor y reviven el ambiente de un pueblo de Tracia, al que dota de un particular colorido, bajo la dominación otomana, reflejando a su vez la coexistencia de los dos elementos presentes: por un lado el griego y por otro el turco, y la cálida relación humana que une a menudo a las dos razas.

Con un enigmático título, nos presenta esta obra, a modo de *thriller*: su hermano Christakis ha sido asesinado en un pueblo de su Tracia natal. Las diversas pesquisas trazan un perfil psicológico de los personajes muy definido, sacando a relucir las diversas costumbres, supersticiones y anhelos de una comunidad rural sometida.

Otro elemento a destacar en el original griego y que pierde la traducción, es el juego lingüístico, *id est*, la mezcla de *katharevousa* para la narración, mientras que la viveza del diálogo viene dada por el griego demótico, en el que están también presentes algunos de los rasgos dialectales del norte.

Sin duda alguna, todos estos elementos harán interesante la lectura de esta obra al lector que quiera adentrarse en el mundo rural de la Grecia del siglo pasado.

ÁLVARO ROLLÁN GALLEGO

C. GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Plauto. Comedias (Los prisioneros. El sorteo de Cásina. El Persa. Pséudolo o el Requetementirosillo). Akal/Clásica 70. Clásicos Latinos, Madrid, 2003, 345 pp. ISBN 84-460-1887-X

Nos presenta la autora la que podríamos considerar segunda entrega de traducciones de textos plautinos de la colección Akal, diez años después de las primeras a cargo de Benjamín García Hernández [*Plauto. Comedias (Anfitrión, Las Bâquides, Los Menecmos)*, Madrid -Akal Clásica- 1993].

Además de la autoría plautina, los elementos comunes a estas cuatro comedias son el ser obra de madurez del comediógrafo latino –sobre todo si consideramos que *El sorteo de la Cásina* pudiera ser la última obra escrita por el sarsinate [“el testamento de un poeta dedicado durante toda su vida al teatro, conocedor profundo de géneros y autores anteriores a él, que jugó en esta obra –hasta incluso innovar– con todos los ingredientes dramáticos necesarios para hacer teatro: música, lenguaje, personajes, bromas, argumento, público, recursos teatrales, etcétera” (p. 117)]– y el emplear en ellas